UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Languages of Fandom: Translanguaging Practice and Hybrid Language Use among Indonesian NCT Fans on X
Aulia Rachma Pratiwi, Dr. Merry Andriani, S.S., M.L.C.S.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

REFERENCES

Ahn, H., Kiaer, J., & Barnes-Sadler, S. (2025). BTS's and ARMYs' dynamic translanguaging on social media. In J. Suh & E. S. Park, *BTS and Languages* (1st ed., pp. 101–126). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781032625294-8

Aisyah, A., & Yun Jin, N. (2017). K-Pop V Fansubs, V LIVE and NAVER Dictionary: Fansubbers' synergy in minimising language barriers. *3L The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, *23*(4), 112–127. https://doi.org/10.17576/3L-2017-2304-09

Anderson, B. R. O. (2006). *Imagined communities: Reflections on the origin and spread of nationalism* (Rev. ed). Verso.

Arif, K. (2022). Looking at Fan Identity: The Bangladeshi K-Pop fan. In *Korean Wave in South Asia* (pp. 101–126). Springer Nature Singapore. https://doi.org/10.1007/978-981-16-8710-5_5

Azzahra, C. G., & Aras, M. (2025). Construction of social reality in Korean pop culture fan community: A netnography study on Instagram and Twitter. *Fashion, Style & Popular Culture*. https://doi.org/10.1386/fspc_00353_1

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d). KBBI VI Daring. In *KBBI VI Daring*.

Baker, C. R. (2011). *Foundations of bilingual education and bilingualism* (5th ed). Multilingual Matters.

Bucholtz, M., & Hall, K. (2005). Identity and interaction: A sociocultural linguistic approach. *Discourse Studies*, *7*(4–5), 585–614. https://doi.org/10.1177/1461445605054407

Canagarajah, S. (2011). Translanguaging in the classroom: Emerging issues for research and pedagogy. *Applied Linguistics Review*, *2*(2011), 1–28. https://doi.org/10.1515/9783110239331.1

Cesar, H. P., & Aprilia, M. (2023). Komunikasi anonim dalam pemanfaatan autobase sebagai media informasi (Studi netnografi pada pengguna akun @jogjamnfs di twitter). *Inter Komunika: Jurnal Komunikasi*, *7*(1), 1. https://doi.org/10.33376/ik.v7i1.1731

Choi, M. (2024). A Korean sojourning multilingual child's diary as translanguaging spaces. *Journal of Language, Identity & Education*, 1–17. https://doi.org/10.1080/15348458.2023.2298393

Creese, A., & Blackledge, A. (2015). Translanguaging and identity in educational settings. *Annual Review of Applied Linguistics*, *35*, 20–35. https://doi.org/10.1017/S0267190514000233

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Languages of Fandom: Translanguaging Practice and Hybrid Language Use among Indonesian NCT Fans on X
Aulia Rachma Pratiwi, Dr. Merry Andriani, S.S., M.L.C.S.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2023). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (Sixth edition). SAGE.

Fanlore. (n.d). *Category: K-Pop Fandom Glossary*. Fanlore.

García, O. (2009). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective* (1. publ). Wiley-Blackwell.

García, O., & Wei, L. (2015). Translanguaging, bilingualism, and bilingual education. In W. E. Wright, S. Boun, & O. García (Eds.), *The Handbook of Bilingual and Multilingual Education* (1st ed., pp. 223–240). Wiley. https://doi.org/10.1002/9781118533406.ch13

Granstedt, L., Cocq, C., Lindgren, E., & Lindgren, U. (2024). hybrid language use in urban landscapes of Northern Sweden. In S. Henricson, V. Syrjälä, C. Bagna, & M. Bellinzona (Eds.), *Sociolinguistic Variation in Urban Linguistic Landscapes* (pp. 37–50). SKS Finnish Literature Society. https://doi.org/10.21435/sflin.24

Hall, S. (1994). Cultural identity and diaspora. In *Colonial Discourse and Post-Colonial Theory* (1st Edition). Routledge.

Hall, S. (1996). Introduction: Who needs 'identity'? In S. Hall & P. Du Gay, *Questions of Cultural Identity* (pp. 1–17). SAGE Publications Ltd. https://doi.org/10.4135/9781446221907.n1

Heller, M. (2007). *Billingualism: A social approach*. Palgrave Macmillan UK.

Hunt, J. (2019). Lexical hybridization of English and German elements: A comparison between spoken German and the language of the German newsmagazine Der Spiegel. *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis*, *136*(2), 107–120. https://doi.org/10.4467/20834624SL.19.010.10605

Jenkins, H. (2007). 26 Afterword: The future of fandom. In J. Gray, C. L. Harrington, & C. Sandvoss (Eds.), *Fandom* (pp. 357–364). New York University Press. https://doi.org/10.18574/nyu/9780814743713.003.0030

Jenkins, H. (2018). Fandom, negotiation, and participatory culture. In P. Booth (Ed.), *A Companion to Media Fandom and Fan Studies* (1st ed., pp. 11–26). Wiley. https://doi.org/10.1002/9781119237211.ch1

Karimah, A., Hermilia Wijayati, P., & Praba Astuti, U. (2020). Indlish: Indonesian-English production and its formation. *KnE Social Sciences*. https://doi.org/10.18502/kss.v4i4.6463

Karimah, A., & Wijayanti, P. H. (2023). Language in digital media: The phenomenon of language hybridity Analysis. *KnE Social Sciences*. https://doi.org/10.18502/kss.v8i7.13234

Karpava, S., Ringblom, N., & Zabrodskaja, A. (2021). Translanguaging space and translanguaging practices in multilingual Russian-speaking families.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Languages of Fandom: Translanguaging Practice and Hybrid Language Use among Indonesian NCT Fans on X
Aulia Rachma Pratiwi, Dr. Merry Andriani, S.S., M.L.C.S.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Russian Journal of Linguistics, *25*(4), 931–957. https://doi.org/10.22363/2687-0088-2021-25-4-931-957

Kozinets, R. V. (2010). *Netnography: Ethnographic research in the age of the internet* (1st ed). Sage Publications Ltd.

Kozinets, R. V. (2015). *Netnography: Redefined* (2nd edition). SAGE.

Kridalaksana, H. (2007). *Kelas kata dalam Bahasa Indonesia*. Gramedia Pustaka Utama.

Kwon, S., & Lynch-Kimery, M. (2025). Fans between and beyond boundaries: Exploring the 'unremarkable' translingual practices of anglophone Korean pop music fans on social media. *International Multilingual Research Journal*, 1–17. https://doi.org/10.1080/19313152.2025.2473232

Lee, H. (2018). A 'real' fantasy: Hybridity, Korean drama, and pop cosmopolitans. *Media, Culture & Society*, *40*(3), 365–380. https://doi.org/10.1177/0163443717718926

Lee, J. S. (2025). K-Pop music and world Englishes. In K. Bolton (Ed.), *The Wiley Blackwell Encyclopedia of World Englishes* (1st ed., pp. 1–11). Wiley. https://doi.org/10.1002/9781119518297.eowe00043

Lee, W., & Sugawara, H. (2025). Cultivating uri community: Translanguaging practice in Japanese fan communities. In *BTS and Languages* (pp. 148–168). https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9781032625294-10/cultivating-uri-community-wona-lee-hiroko-sugawara

Lovón, M. (2025). La netnografía en la investigación lingüística. *Texto Livre*, *18*, e46890. https://doi.org/10.1590/1983-3652.2025.46890

Malik, Z., & Haidar, S. (2023). Online community development through social interaction—K-Pop stan twitter as a community of practice. *Interactive Learning Environments*, *31*(2), 733–751. https://doi.org/10.1080/10494820.2020.1805773

Mazzaferro, G. (Ed.). (2018). Translanguaging as everyday practice: An Introduction. In *Translanguaging as Everyday Practice* (Vol. 28). Springer International Publishing. https://doi.org/10.1007/978-3-319-94851-5

Merriam-Webster Dictionary. (n.d). *Merriam-Webster Dictionary*.

Mohammed, S. F. S., & Balqis, N. M. (2025). Wearing your heart on your sleeve: K-pop merchandise in validating identity. *Harmonia: Journal of Arts Research and Education*, *25*(1), 83–98. https://doi.org/10.15294/harmonia.v25i1.24450

Mohd Jenol, N. A., & Ahmad Pazil, N. H. (2022). "I found my talent after I become a K-pop fan": K-pop participatory culture unleashing talents among

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Languages of Fandom: Translanguaging Practice and Hybrid Language Use among Indonesian NCT Fans on X
Aulia Rachma Pratiwi, Dr. Merry Andriani, S.S., M.L.C.S.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Malaysian youth. *Cogent Social Sciences*, *8*(1), 2062914. https://doi.org/10.1080/23311886.2022.2062914

Motta, J. F. D. (2022). *Universidade do vale do rio dos sinos - unisinos unidade acadêmica de graduação curso de letras*.

National Institute of Korean Language. (n.d). Korean-English Learners' Dictionary. In *Korean-English Learners' Dictionary*. https://krdict.korean.go.kr/eng/

NCT Wiki Contributors. (n.d). *NCT Fandom*. Fandom, Inc. NCT Wiki. https://smtown-nctzens.fandom.com/wiki/NCT

Norton, B. (2013). *Identity and language learning: Extending the conversation*. *31*(1).

Park, E. S. (2025). I Purple You": BTS's ELF and translanguaging practices. In *BTS and Languages* (pp. 83–100). Routledge, Taylor & Francis Group. https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9781032625294-7/purple-eun-sung-park

Paulsrud, B., & Straszer, B. (2018). "We know the same languages and then we can mix them": A child's perspectives on everyday translanguaging in the family. In G. Mazzaferro (Ed.), *Translanguaging as Everyday Practice* (Vol. 28, pp. 49–68). Springer International Publishing. https://doi.org/10.1007/978-3-319-94851-5_4

Perez-Arredondo, C., Avello, D., & Cárcamo-Ulloa, L. (2025). A multimodal discursive approach to translanguaging and identity in Chilean social media. *Discourse, Context & Media*, *68*, 100951. https://doi.org/10.1016/j.dcm.2025.100951

Pyun, M., Fang, L., & Pi, Y. (2024). The relationship between K-Pop fandom activities on social media platform and cultural openness: Attitudes toward the K-Wave as a mediator. *Asian Communication Research*, *21*(3), 346–365. https://doi.org/10.20879/acr.2024.21.028

Ramlan, M. (1965). *Morfologi suatu tinjauan deskriptif*. Karyono.

Schissel, J. L., De Korne, H., & López-Gopar, M. (2021). Grappling with translanguaging for teaching and assessment in culturally and linguistically diverse contexts: Teacher perspectives from Oaxaca, Mexico. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, *24*(3), 340–356. https://doi.org/10.1080/13670050.2018.1463965

Simpen, I. W. (2021). *Morfologi: Kajian proses pembentukan kata*. Bumi Aksara.

Singh, A. (2017). Mimicry and hybridity in plain English. *Amardeep Singh*. https://www.lehigh.edu/~amsp/2009/05/mimicry-and-hybridity-in-plain-english.html

Stockhammer, P. W. (Ed.). (2012). *Conceptualizing cultural hybridization*. Springer Berlin Heidelberg. https://doi.org/10.1007/978-3-642-21846-0

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Languages of Fandom: Translanguaging Practice and Hybrid Language Use among Indonesian NCT Fans on X
Aulia Rachma Pratiwi, Dr. Merry Andriani, S.S., M.L.C.S.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Subiyantoro. (2019). *Hibriditas bahasa Jawa-Prancis Kaledonia Baru* [Disertasi]. Universitas Gadjah Mada.

Tabouret-Keller, A. (2017). Language and Identity. In F. Coulmas (Ed.), *The Handbook of Sociolinguistics* (1st ed., pp. 315–326). Wiley. https://doi.org/10.1002/9781405166256.ch19

Wei, L. (2018). Translanguaging as a practical theory of language. *Applied Linguistics*, *39*(1), 9–30. https://doi.org/10.1093/applin/amx039

Wei, L. (2022). Translanguaging as a political stance: Implications for English language education. *ELT Journal*, *76*(2), 172–182. https://doi.org/10.1093/elt/ccab083

Yaniafari, R. P., Zaki, I., & Nastiti, N. (2023). How multilingual freshmen perceive trans-languaging: A survey Study. *KnE Social Sciences*. https://doi.org/10.18502/kss.v8i7.13251

Yannuar, N. (2022). "Keep Original": Translanguaging and identity construction among East Javanese football supporters. In S. H. Mirvahedi (Ed.), *Linguistic Landscapes in South-East Asia: The Politics of Language and Public Signage* (1st ed., pp. 185–207). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003166993

Yannuar, N. & Nazarudin. (2024). Between oppa and borahae: Language and identity among Indonesian K-pop fans. *Bijdragen Tot de Taal-, Land- En Volkenkunde / Journal of the Humanities and Social Sciences of Southeast Asia*, *180*(4), 385–416. https://doi.org/10.1163/22134379-bja10064

Yoon, K. (2022). Between universes: Fan positionalities in the transnational circulation of K-pop. *Communication and the Public*, *7*(4), 188–201. https://doi.org/10.1177/20570473221136667